

**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR
THE EXPORT OF MUNG BEANS FROM UZBEKISTAN TO CHINA
BETWEEN
MINISTRY OF AGRICULTURE AND WATER RESOURCE OF
REPUBLIC OF UZBEKISTAN
AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY
SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**

In order to ensure the safe entry of mung beans from Uzbekistan to China, to prevent the introduction of pests and to protect plant health , based on the relevant principles of the “Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures”(SPS Agreement) of World Trade Organization(WTO), Ministry of Agriculture and Water Resource of Republic Of Uzbekistan (hereinafter referred to as “the Uzbek side”) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People’s Republic of China (hereinafter referred to as “the Chinese Side”), through friendly consultations, have reached the following consensus with regard to the phytosanitary requirements for the export of mung beans from Uzbekistan to China:

Article 1

The Uzbek mung beans (*Vigna radiate*) exported to China shall comply with not only the Uzbek phytosanitary laws and regulations, but also the Chinese phytosanitary laws and regulations.

Article 2

According to the result of pest risk analysis, the following pests are listed as pests of quarantine concern to the Chinese side: *Callosobruchus maculatus*(Fabricius), *Trogoderma granarium* Everts, *Tomato spotted wilt orthotospovirus*, *Verticillium dahliae* Klebahn, *Sorghum halepense* (L.) Pers and *Aegilops cylindrical* Host.

Article 3

The Uzbek side shall quarantine mung beans exported from Uzbekistan to China according to the requirements in this protocol, to ensure it is free of the pests of quarantine concern to the Chinese side as listed in Article 2. An official Phytosanitary Certificate shall be issued to each shipment of mung beans which comply with Chinese phytosanitary requirements, and specifies the origin of production.

Each phytosanitary certificate shall include the following additional declaration: “The mung beans covered by this phytosanitary certificate comply with the requirements of the Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of Mung Beans from Uzbekistan to China, signed on Sept 15 2017, in Shanghai, between the Chinese side and the Uzbek side”.

The format and content of the Phytosanitary Certificate should be confirmed by the Uzbek side and the Chinese side in advance.

Article 4

Once any pests of quarantine concern to the Chinese side as listed in Article 2 are found during the export inspection, the Uzbek side shall immediately inform the Chinese side and suspend the export of the mung beans produced in relevant areas

to China. The Uzbek side shall take effective actions to meet the requirements of the Chinese side again. After recognized by the Chinese side, the exportation will be recovered.

Article 5

The mung beans exported from Uzbekistan to China shall be strictly sorted and filtered to ensure it is free from insects, mites, mollusks, soil, weed seeds, and other plant debris.

Article 6

During the mung beans growing season and storage period, the Uzbek side shall survey and control the pests. The Uzbek side has the obligation to provide the Chinese side with survey methods and test results regularly. If a new pest on mung beans occurs in Uzbekistan, the Uzbek side shall inform the Chinese side promptly.

Article 7

The produce and process facilities shall meet the quarantine requirements of this protocol, and shall be recommended by the Uzbek side. The Chinese side will certify and register the facilities through audition.

Article 8

The mung beans exported from Uzbekistan to China shall be packed in clean, hygienic, ventilated, and new packing materials complying with Chinese phytosanitary requirements. The statement “This consignment is exported to the People’s Republic of China”, the product name, name and address of processing

facility and exporter shall be labeled clearly on each package in Chinese.

Article 9

Mung beans intended for exporting to China shall undergo fumigation treatment to ensure freedom from live insects before being exported, and shall be accompanied by a fumigation certificate. The treatment agents and methods of fumigation should be identified by the Chinese side and the Uzbek side. Before loading, the transportation conveyance shall be thoroughly inspected and cleaned to prevent pests from contaminating the mung beans exported from Uzbekistan to China.

Article 10

When Uzbek mung beans reach entry ports of China, Chinese Inspection and Quarantine (CIQ) of the Chinese side shall conduct quarantine and inspection.

Article 11

Based on the information provided by the Uzbek side and the status of pest interception by CIQ, the Chinese side may re-conduct pest risk analysis, if necessary.

Article 12

In accordance with related standards of IPPC, the Chinese side shall inform the Uzbek side of the quarantine problems and the phytosanitary measures taken in the mung beans exported from Uzbekistan to China.

Article 13

The Chinese side shall send inspector(s) to Uzbekistan to conduct pest survey and pre-inspection in the first year of trade. Once pests of quarantine concern are intercepted in the Uzbek mung bean exported to China, such survey may be re-conducted. The Uzbek exporters shall bear all the official expenses for the survey (including international transportation, meal and accommodation). The Uzbek side has the responsibility to issue the invitation and assist arranging the working schedule.

Article 14

Any divergence regarding to the interpretation or implementation of this protocol shall be settled amicably through consultation between both sides.

Article 15

Both sides agree that this Protocol shall not violate or impact the laws and regulations of each country.

Article 16

This protocol shall enter into effect on the date of signing and remain effective for a period of three years. Thereafter, it shall be automatically extended for three years unless one of the Parties notifies in writing to the other Party of its intention to terminate this Protocol two (2) months prior to the date of expiration. If either party requests a revision, it shall be made after consensus by both sides.

This protocol is signed in Shanghai on Sept 15 in duplicate in Russian , Chinese and English language, all copies are equally authentic. In case of any divergence of

interpretation, the English text shall prevail.

B. V. Anov

Representative of

Ministry Of Agriculture And Water
Resource Of Republic Of
Uzbekistan

Li Shufang

Representative of

The General Administration of
Quality Supervision, Inspection
and Quarantine of People's
Republic Of China

ПРОТОКОЛ
фитосанитарных требований для маша из
УЗБЕКИСТАНА в КИТАЙ
министерство сельского хозяйства и водного ресурса
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
и Между общим администрации по контролю качества, инспекции и
карантину
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ КИТАЯ

В целях обеспечения безопасного ввоза бобов маша из Узбекистана в Китай, предотвращения проникновения вредных организмов и в целях обеспечения охраны здоровья растений, на основе соответствующих принципов «Соглашения о применении санитарных и фитосанитарных мер "(Соглашение 8Р8) Всемирной торговой организации (ВТО), Министерство сельского и водного хозяйства Республики Узбекистан, далее именуемое («узбекская сторона») и Главное Управление контроля качества, карантина и инспекции Китайской Народной Республики (далее именуемое («китайская сторона»), путем дружеских консультаций, и имея следующий консенсус в отношении фитосанитарных требований для экспорта маша из Узбекистана в Китай, согласились о следующем:

Статья 1

При экспорте узбекского маша (*Vigna Radiate*) процесс экспорта подчиняется не только узбекским фитосанитарным законам, а также китайским фитосанитарным законам и требованиям.

Статья 2

В соответствии проведенного анализа фитосанитарного риска следующие вредные организмы нельзя ввозить в КНР: *Calosobruchus maculatus* F. 4х пятнистая зерновку, *Trogoderma granarium* Ev. – копрового жука, *Tomato spotted wilt orhotospovirus* – вилт томатов, *Verticililium dahlia* Klebahn – вертициллезный

вилт, *Sorghum helepense* (L) – Pers. – сорго алепское (гумай), *Aegilops cylindrical* Host - эгилопс цилиндрический.

Статья 3

Узбекская сторона должна гарантировать, что маш экспортируемый из Узбекистана в Китай отвечает китайским фитосанитарным требованиям, и что он свободен от карантинных вредных организмов для китайской стороны, изложенных в статье 2 китайских правил. В официальном фитосанитарном сертификате страны-экспортера должно быть отмечено, что каждая партия маша отвечает китайским фитосанитарным требованиям, должно отмечаться место происхождения.

В каждом фитосанитарном сертификате должна быть включена следующая дополнительная декларация: «Бобы маша, на которые выдан фитосанитарный сертификат соответствуют для бобов маша экспортируемых из Узбекистана в Китай и отвечают требованиям Протокола между китайской и узбекской сторонами.

Формат и содержание фитосанитарного сертификата предварительно подтверждается узбекской стороной и китайской стороной заранее».

Статья 4

Как только какая-либо карантинная опасность возникнет для китайской стороны, как было изложено в статье 2, и будут обнаружены карантинные вредные организмы во время экспортной инспекции, узбекская сторона должна немедленно проинформировать китайскую сторону и приостановить экспорт маша, произведенного в соответствующих регионах Узбекистана.

Экспорт маша будет восстановлен после соблюдения фитосанитарных требований китайской стороны.

Статья 5

Маш, экспортируемый из Узбекистана в Китай, тщательно должен быть отсортирован, и должен быть свободным от насекомых, клещей, моллюсков, почвы семян сорных растений и от других растительных остатков.

Статья 6

Узбекская сторона должна проводить полевые обследования и меры борьбы с вредителями на посевах маша в вегетационный период. Узбекская сторона обязана предоставить китайскую сторону с методами обследования и результатами испытаний. При возникновении нового вредного организма в маше Узбекистана то узбекская сторона должна своевременно информировать об этом китайскую сторону.

Статья 7

Производственные и технологические объекты должны удовлетворять требованиям данного Протокола, и должны быть рекомендованы узбекской стороной, китайской стороне и проведена сертификация маша.

Статья 8

Бобы маша, экспортируемые из Узбекистана в Китай, должны быть упакованы в чистом виде, соблюдены гигиенические требования, упаковочные материалы должны быть новыми и на каждой таре должна быть надпись: «Этот груз экспортируется в КНР»

Наименование груза, адрес перерабатывающего предприятия и экспортера должны быть четко указаны на каждой упаковке на китайском языке.

Статья 9

Бобы маша для Китая должны быть про фумигированы и перед экспортом должны быть свободными от живых насекомых и груз сопровождается актом фумигации. Обеззараживание и методы фумигации должны быть идентифицированы китайской и узбекской сторонами, при погрузке, транспортной транспортировке груз должен быть свободным от вредителей на всем пути следования из Узбекистана в Китай.

Статья 10

При ввозе бобов маша в порты Китая карантинная инспекция китайской стороны должна провести карантинную инспекцию.

Статья 11

Узбекская сторона информирует китайскую сторону о статусе вредных организмов для маша и в случае необходимости китайская сторона проводит повторно анализ фитосанитарного риска.

Статья 12

В соответствии с Международной Конвенцией по карантину и защите растений (МККЗР) китайская сторона должна информировать узбекскую сторону о карантинных проблемах и фитосанитарных мерах, проводимых на бобах маша экспортируемых из Узбекистана в Китай.

Статья 13

Китайская сторона направит инспекторов в первый год торговли маша для проведения надзора и пред экспортной инспекции бобов маша. Когда бобы маша поступят в Китай, то в случае необходимости может быть проведен повторный надзор.

Узбекские экспортеры будут нести все официальные расходы по надзору, включая международную транспортировку. Узбекская сторона несет ответственность за соблюдение рабочего расписания.

Статья 14

Любые споры, связанные с реализацией и толкованием данного Протокола должны быть решены согласно Протокола через консультации между Обеими сторонам.

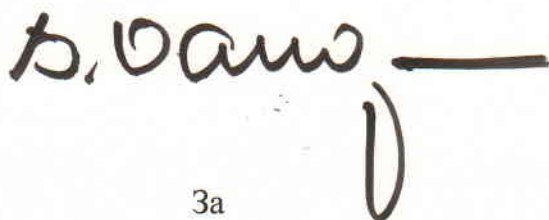
Статья 15

Обе стороны согласны с тем, что этот протокол не должен нарушать или воздействовать на законы и правила каждой страны.

Статья 16

Настоящий протокол вступает в силу с даты его подписания и действует в течение трех лет. После этого, он автоматически продлевается на следующие трехгодичные периоды, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о ее намерении прекратить действие настоящего Протокола за два (2) месяца до истечения срока действия Протокола. Если какая-либо сторона запрашивает провести ревизию, то это должно быть сделано после согласия обеих сторон,

Данный протокол подписан в г. Шанхае от 15 сентября 2017 года в двух экземплярах на русском, китайском и английском языках, все копии имеют одинаковую силу. При любом расхождении и толковании, текст на английском языке имеет преимущественную силу.



За

Министерство сельского и
водного хозяйства
Республики Узбекистан



За

Главное Управление по
контролю качества, инспекции
и карантина
Китайской Народной Республики

**乌兹别克斯坦共和国农业及水利资源部
和中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
关于乌兹别克斯坦绿豆输华植物
检疫要求议定书**

为确保乌兹别克斯坦绿豆安全输华，防止有害生物传入，保护植物健康，根据世界贸易组织（WTO）《实施卫生与植物卫生措施协定》（SPS 协定）有关原则，乌兹别克斯坦共和国农业及水利资源部（以下简称“乌方”）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称“中方”），经过友好协商，就乌兹别克斯坦绿豆输华的植物检疫要求达成如下协议。

第一条

乌兹别克斯坦输华绿豆（*Vigna radiate*）除需符合乌兹别克斯坦植物检疫相关法律法规规定外，还必须符合中国植物检疫有关法律法规规定。

第二条

根据有害生物风险分析结果，下列有害生物为中方关注的检疫性有害生物：四纹豆象 *Callosobruchus maculatus* (Fabricius)、谷斑皮蠹 *Trogoderma granarium* Everts、番茄萎斑病毒 *Tomato spotted wilt orthotospovirus*、大丽花轮枝孢 *Verticillium dahliae* Klebahn、假高粱 *Sorghum halepense* (L.) Pers 和具节山羊草 *Aegilops cylindrica* Host。

第三条

乌方须按照此议定书的要求对乌兹别克斯坦输华绿豆进行检疫，保证乌兹别克斯坦输华绿豆不带有第二条所列的中方关注的检疫性有害生物。对经检疫符合中方植物检疫要求的每批绿豆出具官方植物检疫证书，并注明具体产地。

每一植物检疫证书都要有如下附加证明：“该植物检疫证书所证明的绿豆符合中乌双方于 2017 年 9 月 15 日在上海签署的关于乌兹别克斯坦绿豆输华植物检疫要求议定书的规定”。

植物检疫证书的格式和内容应事先经乌方和中方确认。

第四条

乌方在对输华绿豆实施出口检疫查验时，一旦发现上述第二条所列任何检疫性有害生物，应立即通知中方，并暂停有关地区的绿豆输华。乌方需采取有效措施直至重新满足中方要求，并经中方认可后，方能恢复输华。

第五条

乌兹别克斯坦输华绿豆应严格进行筛选除杂，不得带有昆虫、螨类、软体动物、土壤、杂草籽及其它植物残体。

第六条

乌方应在绿豆生长期和储藏期进行有害生物的调查和防治。乌方有义务将有害生物的调查方法和调查结果定期通报中方。若在乌兹别克斯坦绿豆上发生新的有害生物时，乌方应及时向中方通报。

第七条

乌兹别克斯坦输华绿豆生产加工设施必须符合本议定书中的检疫要求，由乌方推荐，经中方审核认可并注册登记。

第八条

乌兹别克斯坦输华绿豆必须用符合中国植物检疫要求的，干净、卫生、透气、新的材料包装。每一包装应有明显的“本产品输往中华人民共和国”的中文字样以及可以识别绿豆的品名、加工厂、出口商名称和地址的中文信息。

第九条

乌兹别克斯坦输华绿豆出口前应进行熏蒸处理，以保证绿豆中不带有活的昆虫，并随附熏蒸处理证书。熏蒸处理药剂和处理方法由中方和乌方共同确定。绿豆装运前，运输工具要进行彻底的检查和清洁，防止有害生物混入其中。

第十条

输华绿豆到达进境口岸后，由中方所属的出入境检验检疫机构（CIQ）在进境口岸对乌兹别克斯坦输华绿豆实施检验检疫。

第十一条

中方根据乌方提供的信息、CIQ 截获的疫情情况，在必要时可重新进行风险分析。

第十二条

中方应根据国际植物保护公约组织标准的原则，向乌方通报在乌兹别克斯坦输华绿豆中发现的检疫问题及所采取的植物检疫措施。

第十三条

贸易的第 1 年，中方将派检疫专家赴乌兹别克斯坦进行绿豆采收、加工疫情调查和预检。一旦在进口时截获检疫性有害生物，可再进行这种调查和预检。调查和预检所需费用（包括国际交通费、食宿费和公杂费）由乌兹别克斯坦出口商承担，乌方负责发出邀请并协助安排行程。

第十四条

双方在解释和执行本协议时产生分歧，应通过双方友好协商予以解决。

第十五条

双方同意本议定书并不妨碍或影响双方执行各自的法律法规。

第十六条

本议定书自签字之日起生效，有效期 3 年。如在有效期期满前 2 个月，双方均未提出终止要求，则本协议效力将自动顺延 3 年。如任何一方提出修改要求，经双方协商一致后进行修改。

本议定书于 2017 年 9 月 15 日在上海签订，一式两份，分别用

俄文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在理解上有分歧，以英文为准。



乌兹别克斯坦共和国

农业及水利资源部

代表



中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

代表